Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

Санкт-Петербургский государственный университет

Снигирь Дарья Игоревна

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА НА ТЕМУ:**

**Гендерный аспект языковой ситуации в арабском мире**

Образовательная программа «Востоковедение и африканистика»

Направление «Востоковедение и африканистика»

Профиль «Арабская филология»

|  |  |
| --- | --- |
| Научный руководитель: | Редькин Олег Иванович,д. филол. наук, профессор  |
| Рецензент: | Ахматшина Энеш Курбансейидовна,к. полит. наук, ст.преп. |

Санкт–Петербург

2018

**Оглавление**

[Введение 3](#_Toc515557341)

[Глава 1. Становление и развитие гендерных исследований в лингвистике 7](#_Toc515557342)

[Изучение гендерных особенностей речи в странах арабского мира 10](#_Toc515557343)

[Глава 2. Гендерные особенности речи на разных языковых уровнях 13](#_Toc515557344)

[Фонетический уровень 14](#_Toc515557345)

[Уровень морфологии 17](#_Toc515557346)

[Лексический уровень 20](#_Toc515557347)

[Глава 3 22](#_Toc515557348)

[Традиционные функции мужчины и женщины, отраженные в тексте Корана 22](#_Toc515557349)

[Роль и положение женщины в современном арабском обществе 25](#_Toc515557350)

[Гендерно-ролевая стереотипизация 30](#_Toc515557351)

[Глава 4. Языковая ситуация и основные компоненты современной языковой ситуации в странах Магриба 35](#_Toc515557352)

[Статус арабского языка в странах Магриба 35](#_Toc515557353)

[Статус французского языка и других европейских языков на территории стран Магриба 37](#_Toc515557354)

[Языки автохтонного населения на территории стран Магриба 40](#_Toc515557355)

[Вопрос о соотношении языковых систем в странах Магриба 42](#_Toc515557356)

[Гендерные особенности речи с учетом языковой ситуации в странах Магриба 44](#_Toc515557357)

[Заключение 47](#_Toc515557358)

[Список использованной литературы 49](#_Toc515557359)

# Введение

В современной лингвистике наблюдается постоянный рост интереса к гендерным исследованиям. Настоящая работа посвящена гендерным особенностям речи на примере арабского языка с учетом лингвистической ситуации в странах Магриба на разных языковых уровнях, и имеет своей целью рассмотрение особенностей мужской и женской речи в контексте арабского языка. Для этого были поставлены следующие задачи:

-проанализировать и обобщить уже имеющиеся работы, посвященные гендерным исследованиям, а также актуальным вопросам в области гендерной лингвистики;

-рассмотреть и проанализировать гендерные особенности речи с учетом языковой ситуации в странах Магриба на разных языковых уровнях;

-рассмотреть традиционные функции мужчины и женщины, которые отражены в тексте Корана;

-рассмотреть роль и положение женщины в современном арабском обществе.

Настоящая работа состоит из Введения, четырех глав и Заключения. Во Введении формулируется цель и основные задачи, обосновывается актуальность исследования, приводятся таблицы транскрипции арабских фонем и транслитерации.

В первой главе рассматривается становление и развитие гендерных исследований в лингвистике, дается краткий обзор имеющейся литературы по вопросам изучения гендерных особенностей речи в странах арабского мира.

Во второй главе рассматриваются гендерные особенности речи на разных языковых уровнях.

В третьей главе рассматриваются традиционные функции мужчины и женщины, закрепленные в Коране, а также положение женщины в современном арабском обществе, анализируется гендерно-ролевая стереотипизация.

 В четвертой главе дается подробная характеристика языковой ситуации и основных компонентов языковой ситуации в странах Магриба, рассматриваются гендерные особенности речи с учетом лингвистической ситуации в странах Магриба.

В Заключении делаются основные выводы относительно данной темы на основе проанализированного материала.

Выбор стран Магриба в качестве объекта исследования объясняется уникальностью сформировавшейся там языковой ситуации, которая представляет собой синхронное сосуществование арабского литературного языка (далее АЛЯ), диалектов арабского языка, европейских языков (французского и английского) и диалектов берберского языка.

Лингвистическое разнообразие в арабских странах Магриба представляет несомненный интерес для лингвистов, а гендерный вопрос является одной из связанных с ним проблем. Следует отметить, что проблема влияния ислама на современный статус и роль арабской женщины в семье и обществе является предметом интереса многих исследователей и получает в настоящее время особую актуальность.

В работе принята следующая система транскрипции арабских фонем и транслитерации.

**Таблица 1 – Система транслитерации**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Буква алфавита | Знак транслитерации | Буква алфавита | Знак транслитерации |
| ا | ā / ’ | ض | ḍ |
| ب | b | ط | ṭ |
| ت | t | ظ | ẓ |
| ث | ṯ | ع | ʻ |
| ج | ğ | غ | ġ |
| ح | ḥ | ف | f |
| خ | ḫ | ق | q |
| د | d | ك | k |
| ذ | ḏ | ل | l |
| ر | r | م | m |
| ز | z | ن | n |
| س | s | ه | h |
| ش | š | و | w / ū |
| ص | ṣ | ي | y / ī |

**Таблица 2 – Система транскрипции арабских фонем[[1]](#footnote-1)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Арабская фонема | МФА | Арабская фонема | МФА |
| ء | [ʔ] | ض | [d̪ˤ] |
| ب | [b] | ط | [t̪ˤ] |
| ت | [t] | ظ | [ðˤ] |
| ث | [θ] | ع | [ʕ] |
| ج | [ʤ] | غ | [ɣ] |
| ح | [ħ] | ف | [f] |
| خ | [x] | ق | [q] |
| د | [d] | ك | [k] |
| ذ | [ð] | ل | [l] |
| ر | [r] | م | [m] |
| ز | [z] | ن | [n] |
| س | [s] | ه | [h] |
| ش | [ʃ] | و | [w] |
| ص | [sˤ] | ي | [j] |

# Глава 1. Становление и развитие гендерных исследований в лингвистике

Гендерные исследования, в центре внимания которых находится фактор пола, получили свое развитие в конце 60-х – начале 70-х годов XX в. Тогда же в понятийный аппарат науки была введена категория гендера.

Интерес ученых к гендерной проблематике часто связывают с ростом идей феминизма. В 70-е годыXX в. складывается новое направление в языкознании – так называемая феминистская лингвистика, или феминистская критика языка, значительную роль в распространении идей которой сыграли труды Л. Пуш[[2]](#footnote-2), Д. Танен[[3]](#footnote-3).

Представители так называемой феминистской лингвистики утверждают, что в языках отражается мужская картина мира.Язык не только антропоцентричен, но и, по их мнению, андроцентричен.

В частности, гендерную иерархию можно проследить в последовательности слов в устойчивых словосочетаниях, в которых слово мужского рода как правило находится в препозиции к слову женского рода, что означает его более высокий статус. Так, например, в арабском языке – رجل وامراة rajulun wa mraah *«мужчина и женщина»*, وطفلة طفلtiflun wa tiflah *«мальчик и девочка»*.[[4]](#footnote-4)

Феминистская лингвистика описала «несовершенства» языка, его ориентированность на мужчин. Например, в большинстве языков слова «мужчина» и «человек» совпадают (ср. men – в англ., homme – во франц., der Man – в нем., čovjek – в хорватском, človeče – в словацком).

Такие агентивные существительные, как министр, профессор, президент, ученый – существуют, как правило, в форме мужского рода и ориентируют слушающего на то, что высокостатусную должность занимает мужчина, даже если ее занимает женщина.

Представители феминистского движения требовали изменить социальную составляющую в языке, гендерную асимметрию, а также предложили многочисленные рекомендации по реформированию языка.

Также интересно отметить, что в арабском языке такие слова как حامل ḥāmilun *«беременная»*, طالقṭāliqun *«разведенная»*, واضع wāḍiʻun *«не покрытая чадрой»* по отношению к женщине всегда используются в форме мужского рода.[[5]](#footnote-5)

В некоторых гендерных исследованиях,[[6]](#footnote-6) проведенных в странах арабского мира, при рассмотрении признаков андроцентризма в языке, отмечаются некоторые языковые особенности в Коране. Так, например, в суре «Корова» для обозначения жены Адама используется форма мужского рода زوج zawğun вместо женского – زوجة zawğatun.[[7]](#footnote-7)

وَقُلْنَا يَا آدَمُ اسْكُنْ أَنتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلاَ مِنْهَا رَغَداً حَيْثُ شِئْتُمَا وَلاَ تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الْظَّالِمِينَ

*«И Мы сказали: "О Адам! Поселись ты и твоя жена в раю и питайтесь оттуда на удовольствие, где пожелаете, но не приближайтесь к этому дереву, чтобы не оказаться из неправедных»*. (2:35)[[8]](#footnote-8)

Вопрос взаимосвязи языка и пола также изучал датский языковед О. Есперсен в работе «Философия грамматики».[[9]](#footnote-9)

О. Есперсен делает вывод об интеллектуальном превосходстве мужчин, а также утверждает, что мужчины быстрее осваивают иностранный язык.[[10]](#footnote-10) Сегодня доказана неверность этих выводов, так как О. Есперсен при исследовании влияния фактора пола на речь, не принимал во внимание такие параметры как возраст, социальное положение, уровень образования, конкретная ситуация, сопутствующая общению. Заявляя о неспособности женщин изучить иностранный язык, на основе наблюдений за сообществами мигрантов, О. Есперсен не учитывал также иную языковую среду у мужчин, которая требовала работы на иностранном языке.

Важный вклад в изучение языка и пола внесли Д. Коатс[[11]](#footnote-11) и У. Лабов[[12]](#footnote-12). У. Лабов изучил звучащую речь носителей английского языка и обнаружил ряд таких важных фактов, как наличие фонетических различий между речью мужчин и женщин. Женщины во время проведения исследования стремились использовать престижные формы произношения, а мужчины, наоборот, произносили слова более небрежно.

В современной лингвистической науке понятия «пол» и «гендер» различаются. Термин пол (в английском – sex) отражает биологическую сторону взаимодействия людей. В настоящее время в работах арабских исследователей для обозначения биологической категории пола используется термин الجنس al-ğins.

Арабский термин الجندر al-ğandar – от английского «gender», введенный в научный оборот в 90-х годах XX в., обозначает социальный пол, то есть предписанные мужчинам и женщинам различные социальные роли и особенности, такие как индивидуальные качества, нормы поведения, эмоциональные характеристики.

Гендерные исследования в лингвистике рассматривают особенности речевого поведения мужчин и женщин, такие как гендерно специфический выбор лексических единиц, гендерные преференции в выборе синтаксических конструкций.

В отечественной лингвистике развитие гендерных исследований берет свое начало в 90-х годах ХХ в. Проблемой взаимодействия языка и пола занимались О.А. Воронина[[13]](#footnote-13), О.А. Хасбулатова[[14]](#footnote-14), И.И. Халеева[[15]](#footnote-15), А.В. Кириллина.[[16]](#footnote-16)

## **Изучение гендерных особенностей речи в странах арабского мира**

Изучение языковых особенностей, связанных с понятием «гендер» в арабском мире началось в 1980-х годах, что значительно позже, чем в западных странах. Первоначально систематизировались концепции зарубежных ученых, собирался и обобщался материал исследований, относящихся к гендерной проблематике.

В своих исследованиях А. Ру[[17]](#footnote-17) изучал фонетические гендерные особенности речи в Марокко на примере реализации согласных фонем [s], [z] и [r]. С. Хуррейз[[18]](#footnote-18) исследовал интонационные особенности речи мужчин и женщин в Хартуме. А.М. Роял[[19]](#footnote-19) рассматривала соотношение фарингализации (эмфатические согласные), классовой и гендерной принадлежности в Египте. Аль-Катиб[[20]](#footnote-20) изучал согласные фонемы в г. Ирбиде, в Иордании, такие как [q], [k] и [l], учитывая такие факторы как пол, уровень образования и возраст. Ч. Трабельси[[21]](#footnote-21) рассматривал использование дифтонгов и монофтонгов с учетом гендерной принадлежности в Тунисе. Аль-Муханнади [[22]](#footnote-22)изучал произношение фонемы [q] в речи женщин в Катаре. Он пришел к выводу о том, что существуют определенные особенности произношения, характерные для речи городских жителей и для речи бедуинской общины.

Одним из самых первых исследований по гендерной проблематике в странах арабского мира является работа А. Бушери и Ж. Лантена[[23]](#footnote-23), в которой рассматриваются особенности речи женщин. В работе Д. Розенхауз[[24]](#footnote-24) представлено краткое изложение результатов, достигнутых предшествующими исследователями в ходе анализа языковых особенностей, связанных с понятием «гендер» в арабоязычном мире. Также наряду с классификацией особенностей, присущих женской речи, проводятся исследования на материале женской художественной литературы.

Особое внимание рассмотрению взаимосвязи языка и гендерного фактора уделяется в исследованиях Ф. Садыки[[25]](#footnote-25), которая на примере марокканского общества рассматривает особенности в использовании языкового материала мужчинами и женщинами в соответствии с понятием «гендер», как социальной концепции.

К. Вальтерс[[26]](#footnote-26) провела количественное социолингвистическое исследование арабского языка в сфере устного общения в небольшом городе Корба в Тунисе с целью выявления гендерных особенностей речи. Она также сравнила и противопоставила полученные результаты с результатами западноевропейских исследователей. Объектом ее исследования являются фонологические особенности, главным образом явление ималы (imāla), то есть комбинаторно обусловленное изменение звучания фонемы, и так называемое повышение гласного (vowel raising), или сингармонизм, то есть фонетически обусловленное чередование гласных. В качестве примера такого фонетического явления в арабском языке можно привести особенности произношения в восточных диалектах доисламского периода и западных диалектов[[27]](#footnote-27):

 : بعيرbiʿīr *«верблюд»* – восточный диалект; baʿīr – западный диалект

 : منهمminhim *«от них»* – восточный диалект; minhum – западный диалект

В данных примерах сингармонизм присутствует в восточных диалектах. Долгая /i/ «гармонирует» с /i/.

 К. Вальтерс установила, что имала является особенностью диалекта г. Корба и используется в основном менее образованными людьми старшего возраста и женщинами, а к использованию этого диалекта за пределами города относятся с высокомерием во время общения с жителями Туниса из других городов.[[28]](#footnote-28)

# Глава 2. Гендерные особенности речи на разных языковых уровнях

Прежде чем приступить к характеристике гендерных особенностей речи, следует разграничить понятия языка и речи.

Вопрос о соотношении языка и речи был объектом исследований многих лингвистов. Идею о противопоставлении языка и речи теоретически обосновал швейцарский лингвист Ф. де Соссюр в «Курсе общей лингвистики».

Относительно антиномии «язык – речь», Л.В. Щерба,[[29]](#footnote-29) в совокупности языковых явлений рассматривал языковую систему, речевую деятельность, а также языковой материал, то есть то, что сейчас стали называть термином «дискурс».

В современном языкознании под языком понимают общественно-историческое явление, которое выступает условием развития человеческой культуры. [[30]](#footnote-30) Каждый язык обладает набором элементов и системой правил, по которым эти элементы соединяются в осмысленные высказывания.

Язык– организованная система, наделенная неограниченной властью, которая навязывает своим носителям определенное поведение, определяет мышление.

Язык отдельного человека возникает и развивается только в коллективе. В детстве и юности языковое поведение усваивается согласно своему полу, что становится частью идентичности. Мальчики и девочки учатся своим ролям в соответствии с тем, что предписано в обществе, родители четко задают определенные стереотипы формирования личности.

Под речью понимают как сам процесс говорения (речевую деятельность), так и его результат (речевые произведения, фиксиру­е­мые памятью или письмом). Речь не существует независимо от говорящих, представляет собой конкретное говорение, протекающее во времени и облечённое в звуковую или письменную форму.[[31]](#footnote-31)

## **Фонетический уровень**

Впервые звук и фонему разграничил ученый-языковед Б. де Куртене. В арабском языке для обозначения фонемы используется термин **خرف**  ḫarfun (буква, согласный звук, фонема). В соответствии с определением Л.В. Щербы фонема рассматривается как единица, способная дифференцировать слова и их формы.[[32]](#footnote-32)

Э. Аль-Вер указывает на то что некоторые особенности палестинского говора в Иордании ассоциируются с так называемой «мягкостью» в речи и поэтому воспринимаются как «женские».[[33]](#footnote-33) Например, использование хамзы [ʔ].

В ряде исследований, посвященных мужской и женской речи, отмечаются следующие фонетические особенности. Для женской речи в Иордании характерно более частое использование варианта [dˤ], в то время как мужчины склонны к частому использованию местного варианта [ðˤ]. [[34]](#footnote-34)

Ниже представлена диаграмма, иллюстрирующая фонетические особенности речи мужчин и женщин в Иордании на основе данных, представленных в работе Ф. Ат-Тамими.[[35]](#footnote-35)

*Диаграмма 1 – Различия в использовании фонем [dˤ] и [ðˤ] в речи мужчин и женщин*

Для мужской речи в некоторых районах Алжира (Недрома, Тлемсен) характерно использование престижного, литературного варианта [ʤ], а для женской – разговорного варианта [g].[[36]](#footnote-36)

Представленная ниже диаграмма демонстрирует разницу в показателях разной реализации ج для говорящих мужского и женского пола в Алжире на основе данных, полученных в результате исследования Н. Аммур.[[37]](#footnote-37)

*Диаграмма 2 – Различия в использовании фонем [ʤ] и [g] в речи мужчин и женщин в районах Алжира*

В г. Шавен, в Марокко, Ф. Москосо[[38]](#footnote-38) отметил тот факт, что использование фонемы [ʔ] свойственно преимущественно женской речи, а фонемы [q] – мужской, а глоттализованное произношение является непрестижной формой в этой местности.

К особенностям на фонетическом уровне, прослеживаемых во многих арабских странах некоторые исследователи относят также фарингализацию (использование эмфатических согласных). Данная особенность типична для разных местных диалектов. Сильная фарингализация, по словам Н. Хайри,[[39]](#footnote-39) в речи мужчин подчеркивает признаки маскулинности, тогда как слабая фарингализация свойственна для речи женщин, а также считается отличительной чертой речи людей среднего класса низкого уровня.

На следующей диаграмме представлена частота реализации эмфатических согласных в речи мужчин и женщин в Каире на основе исследования, проведенного в 1985 г. А. Роял.[[40]](#footnote-40)

*Диаграмма 3 – Частота реализации эмфатических согласных в г. Каир*

## **Уровень морфологии**

Различия в речевом поведении мужчин и женщин могут проявляться на морфологическом уровне. Так, Ф. Садыки утверждает, что женщины в Марокко, употребляя в речи заимствованные слова из французского языка, добавляют к ним французские артикли le или la в соответствии с французской грамматикой, в то время как мужчины используют определенный артикль al/l’.[[41]](#footnote-41) Например, заимствованные слова в женской речи – la veste *«куртка»*, le jardin *«сад»*, la vitesse *«скорость»*, в мужской – lfista, jjerda, lfitas.

На марокканском диалекте предложение *«Сегодня я ехал/-а на поезде»* в «мужской» речи будет звучать как  *ركبت فتران اليوم*rkebt f tran lyum, в то время как в речи женщин – *تران اليوم* le *ركبت ف* rkebt f le tran lyum.

Ф. Садыки утверждает также, что мужчины при смешении языковых единиц (англ. – Code Switching), адаптируют фонетические особенности французского языка к марокканскому диалекту, в то время как женщины сохраняют в речи особенности французского произношения.[[42]](#footnote-42) Например, французское слово veste *«куртка»* женщины произносят как veste, а мужчины – как fista. В мужском варианте произношения фонема [v] переходит в [f], и добавляется показатель женского рода. Подобными примерами разного произношения являются следующие: télévision *«телевизор»* – télévision (женский вариант произношения) – *تليفزيون* tilīfizīūn (мужской вариант произношения); jupe *«юбка»* – *جوب*ğūp (женский вариант) – *جيب* ğīp (мужской вариант).

В ходе анализа речи студентов[[43]](#footnote-43) в г. Рабат, Марокко, было отмечено, что мужчины в своей речевой практике предпочитают использовать числительные на арабском языке, в то время как женщины – на французском (au dix-huit ans – в восемнадцать лет, twenty-five dirhams – двадцать пять дирхемов, vingt-quatre ans – двадцать четыре года). Также было отмечено, что в речи женщин преобладает французское произношение /r/ - гортанный [ʁ][[44]](#footnote-44), в речи мужчин – альвеолярный дрожащий [r].

На основе анализа приведенных выше примеров, можно сделать вывод о том, что женщины отдают предпочтение использованию французского языка, по мнению некоторых исследователей, как более престижного.

В качестве другого примера гендерных особенностей речи на морфологическом уровне рассмотрим использование слитного местоимения ـه hu в разных диалектах. В большинстве диалектов (53%) слитное местоимение ـه hu в сочетании с существительным сохраняет [h], а конечная гласная отбрасывается (АЛЯ – ضربه – ḍarabahu; диалектное – ḍarabah). В других диалектах (46%), в особенности в диалектах Сирии, Ливана, [h] исчезает – ḍarbu. Материал исследований показывает, что сохранение [h] характерно в большей степени для «мужской» речи. Вероятно, это можно объяснить тем, что большинство мужчин предпочитают использовать в речи литературные формы, как более престижные. В то время как для «женской» речи в равной степени характерны особенности разных диалектов. На следующей диаграмме представлены различия в использовании переменной /h/ в диалектной речи мужчин и женщин на основе данных, полученных в результате исследования Н. Аммур.[[45]](#footnote-45)

*Диаграмма 4 – Использование переменной /h/ в речи мужчин и женщин*

Относительно языковых особенностей в речи женщин Марокко Ф. Садыки отмечает использование косвенной речи, эвфемизмов, диминутивов (уменьшительно-ласкательных форм), вежливых формул, клятв.[[46]](#footnote-46)

## **Лексический уровень**

Согласно О. Есперсену, женщины, как правило, ведут более консервативный образ жизни, чем мужчины, и в силу этого они в большей степени способствуют сохранению традиционных языков, которым они научились у своих родителей, они также учат им своих детей, в то время как различные инновации в языке связаны с инициативой мужчин, так как им свойственно стремление к прогрессу.[[47]](#footnote-47) Таким образом, можно сделать вывод о том, что лингвистические инновации имеют место прежде всего в речи мужчин.

Вместе с тем, в ряде случаев языковые изменения ассоциируются непосредственно с женщинами.

Языковое поведение мужчин и женщин является результатом их различной реакции на процессы, происходящие в обществе. Реакция женщин в данном случае более положительна, в отличие от мужчин. Такая тенденция наблюдается прежде всего среди молодых образованных девушек.[[48]](#footnote-48) Отсюда следует, что, с одной стороны, женщины более склонны к нововведениям, способствуют языковому изменению и распространению новых вариантов языка, а с другой стороны – к местным престижным нормам языка.

О. Есперсен отмечает, что среди представителей племен Карибского архипелага распространена вера в магическую функцию слова, что связано с суеверными представлениями[[49]](#footnote-49), поэтому запрещено употребление в речи определенных слов, так как считается, что их упоминание может повлечь за собой определенные негативные последствия, например, рассердить злого духа и т.д. Рассматривая речь первобытных племен, лингвист приходит к выводу о том, что избегание использования табуированных слов было свойственно в основном женской речи.[[50]](#footnote-50)

 Говоря о лингвистических табу в арабском языке, следует отметить точку зрения Ф. Садыки, которая считает, что лингвистические или устные «табу» главным образом связаны с женской речью и являются в то же время частью марокканской культуры.[[51]](#footnote-51)

Например, в берберских общинах в Марокко женщинам нельзя произносить ряд слов, которые, как считается, могли бы привлечь злого духа и угрожать благополучию. Женщины избегают использования в речи слова جنّىّ ğinniyun «джинн, дух, демон» и в случае их произнесения добавляют بِسْمِ اللّهِ الرَّحْمنِ الرَّحِيمِ bismillaḥi-rraḥhmani-rraḥīm «Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного». В таких случаях женщины также прибегают в речи к перефразированию, к использованию заменяющих слов, которые оберегали от таинственных сил, скрытых в словах запрещенных.

Таким образом, языковое табу оказало влияние на расширение лексического фонда, способствовало возникновению эвфемизмов, то есть слов или выражений, употребляемых взамен других, которые нежелательно произносить по каким-либо причинам.

# Глава 3

## **Традиционные функции мужчины и женщины, отраженные в тексте Корана**

Гендерные особенности речи во многих случаях связаны с гендерно-ролевой стереотипизацией и гендерной иерархией, а также с сохранением некоторых элементов патриархального общества.

В силу того, что поведенческие стереотипы во многом обусловлены религией, нам представляется необходимым рассмотреть традиционные функции мужчины и женщины, которые отражены в тексте Корана.

Центральное место в гендерных исследованиях занимает проблема социального неравенства мужчин и женщин. Рассматривая роль и положение женщины в мусульманском обществе, стоит отметить то, что в тексте Корана закреплены равные, но все же не идентичные, права и религиозные обязанности мужчин и женщин, а также их разные функции и роли.

В тексте Корана говорится о неравенстве мужа и жены:

 وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَةٌ

*«Мужьям над ними (над женами) – степень»* (2:228).

Термин درجة darağatun *«степень, ступень»* в данном случае отражает социальные градации в обществе, неравноправное положение мужчины и женщины, жены и мужа.

Муж мог развестись со своей женой по ряду больших или незначительных причин. Жена же не могла ни начать развод, ни остановить его.

Традиционные функции мужчины и женщины закреплены в Коране. Мужчина в браке – кормилец, ответственный за благосостояние и материальное благополучие всей семьи, женщина должна оставаться покорной мужу, а основной ее задачей в семье является воспитание детей.

Нередко в научной литературе[[52]](#footnote-52) говорится об идеальном образе женщины, воплощенном в женах пророка. Тот факт, что из всех жен пророка только Хадиджа имела детей может являться причиной того, почему именно ее образ в большей степени соответствует идеальному образу женщины. Будучи любящей женой, матерью и хранительницей домашнего очага, она также сопровождала Мухаммада в его походах, являлась своего рода психологическим щитом от вражеской жестокости. Хадиджа не только эмоционально, духовно и морально поддерживала пророка и его миссию, она также отдала ему право распоряжаться своим материальным состоянием. Другие жены пророка также были его вдохновителями, поддерживали порядок в доме и сопровождали пророка в борьбе против мекканских язычников.

Жизнь Пророка считается примером для правоверных, поэтому мусульманская женщина должна стремиться соответствовать идеалу, воплощенному в женах Мухаммеда[[53]](#footnote-53): то есть быть женой и матерью, воспитывать детей, вести домашнее хозяйство, морально поддерживать мужа. Таким образом, мусульманская женщина обеспечивает поддержание нравственности в обществе, а также ценностей мусульманского образа жизни.

В Сунне содержатся множество историй о женщинах, занимавших высокие посты или имевших большое влияние в мусульманском обществе. Интересно отметить, что в истории ислама были более семисот женщин-передатчиц хадисов. В VII-VIII веках грамотность была распространенным явлением. Среди грамотных лиц, умеющих писать были и женщины: Хафса, жена Мухаммада, Умм Кульсум, одна из дочерей Мухаммада, Аиша, жена Мухаммада, которая по преданию умела читать Коран, но не умела писать.

Необходимо отметить, что культурная специфика того или иного общества накладывает отпечаток на то, каким образом интерпретируется фактор пола в разных культурах.

Е.А. Резван отмечает, что значения терминов المراة al-mar’atun *«женщина, жена»*, امراة imra’atun *«женщина, жена»*, الرجل ar-rağulun *«мужчина, муж»* имеют в Коране выраженный социальный аспект, так как связаны с социальными правами и ролью, которую играет индивид в общественной жизни.[[54]](#footnote-54) Данные термины раскрываются противопоставлениями: «зрелый мужчина-воин (супруг: социально полноправный индивид) – женщина (жена: социально неполноправный индивид)».[[55]](#footnote-55)

Интерес вызывает то, что социальное неравенство мужа и жены, согласно Корану, обусловлено имущественным неравенством.[[56]](#footnote-56)

الرِّجَالُ قَوَّامُونَ عَلَى النِّسَاء بِمَا فَضَّلَ اللّهُ بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ وَبِمَا أَنفَقُواْ مِنْ أَمْوَالِهِمْ

*«Мужья стоят над женами потому, что Аллах дал одним преимущество перед другими, и потому, что они расходуют из своего имущества»* (4:34).

Говоря о равенстве между мужчиной и женщиной, о котором говорится в Коране, то у них равные возможности для достижения духовного совершенства.[[57]](#footnote-57)

وَمَن يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتَ مِن ذَكَرٍ أَوْ أُنثَى وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُوْلَئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلاَ يُظْلَمُونَ نَقِيرًا

 *«А те мужчины и женщины, которые поступали праведно, будучи верующими, войдут в Рай, и не будут обижены даже на величину выемки на финиковой косточке»* (4:124).

Коран также возлагает на мужчину и женщину одинаковые религиозные обязанности:

إِنَّ الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَالْقَانِتِينَ وَالْقَانِتَاتِ وَالصَّادِقِينَ وَالصَّادِقَاتِ وَالصَّابِرِينَ وَالصَّابِرَاتِ وَالْخَاشِعِينَ وَالْخَاشِعَاتِ وَالْمُتَصَدِّقِينَ وَالْمُتَصَدِّقَاتِ وَالصَّائِمِينَ وَالصَّائِمَاتِ وَالْحَافِظِينَ فُرُوجَهُمْ وَالْحَافِظَاتِ وَالذَّاكِرِينَ اللَّهَ كَثِيرًا وَالذَّاكِرَاتِ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُم مَّغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا

*«Поистине, мусульмане и мусульманки, верующие и верующия, обратившиеся и обратившияся, верные и верныя, покорные и покорныя, дающие и дающия милостыню, постящиеся и постящияся, хранящие свое целомудрие и хранящия, поминающие и поминающия Аллаха много, - уготовал им Аллах прощение и великую награду!»* (33:35).

فَاسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّي لاَ أُضِيعُ عَمَلَ عَامِلٍ مِّنكُم مِّن ذَكَرٍ أَوْ أُنثَى بَعْضُكُم مِّن بَعْضٍ

 *«…Я не погублю деяний ни одного из ваших деятелей - ни мужчины, ни женщины. Одни вы от других»* (3:195).

## **Роль и положение женщины в современном арабском обществе**

В современном обществе сложились стереотипные представления о роли женщины и мужчины в обществе. Говоря о социокультурных стереотипах, или моделях мужественности-женственности, следует упомянуть два основных стереотипа. Первый характеризует мужчину как добытчика, воина, второй характеризует женщину как хранительницу очага, домохозяйку.

Гендерный вопрос, а также роль и положение женщины рассматривали идеологи арабского мира. Например, в «Зеленой книге»[[58]](#footnote-58) М. Каддафи рассматривается также ряд идей в области семейных и расовых отношений, театра, спорта и т.д.

Новые жизненные условия и ролевые установки изменили отношения к функциям и личностным характеристикам, которые культура и общество закрепляли за мужчиной и женщиной. Меняются гендерные роли, гендерная культура общества. Существующая так называемая гендерная дифференциация общества, т.е. разделение мужчин и женщин на профессиональные общности, различия в социальном статусе, претерпевает некоторые изменения в арабском обществе.

Также новый уклад жизни ведет к возникновению новых психологических и социальных характеристик, характерных для мужчин и женщин. Происходит смешение женских и мужских качеств, психических и поведенческих. Специфичные черты женского характера обычно объединяют под термином фемининность (арабское – انوثة unūṯatun), а мужские – под термином маскулинность (арабское – ذكورة ḏikūratun). Многие женщины демонстрируют маскулинное поведение, то есть качества, традиционно приписываемые представителям противоположной гендерной группы, такие как уверенность в себе, находчивость, самостоятельность, склонность к лидерству, способность к самоутверждению.

Сегодня арабской деловой женщине нужно совмещать большое количество обязанностей: держать в идеальном порядке дом, окружать всецелой заботой своих детей, а также строить карьеру. Многие успешные арабские женщины нашли свой уникальный подход к совмещению карьеры и семейной жизни.

Например, известная инженер и адвокат из Абу-Даби Л. Хотейт, занимается на данный момент вопросами образования и защиты экономических и социальных прав женщин в странах арабского мира[[59]](#footnote-59) и мотивирует многих арабских женщин на достижение успеха в арабском обществе, в котором существует гендерно-ролевая стереотипизация. Также в ее языковой компетенции первое место занимает арабский язык, второе – английский и французский.

Арабские женщины долгое время развивали социальный навык (в кофейнях, в разговорах по телефону), очень важный для достижения успеха. Таким навыком в современном обществе является нетворкинг (от англ. networking – создание сети), то есть установление полезных контактов, включающее обмен информацией, идеями, ресурсами, возможностями. У арабской женщины обычно есть широкая сеть друзей и знакомых, основу которой составляют другие женщины.

В арабской культуре, в которой отношения строятся на определенных социальных иерархиях,традиционно подчёркивается, что надо профессионально мотивировать сыновей, а не дочерей. Женщинам приходится противостоять более неподатливой культуре, чем на западе.

Сегодня в арабском мире постепенно улучшается ситуация профессиональной занятости женщин. На данный момент образованные женщины имеют достаточно большие возможности, они очень активны на всех уровнях жизни общества и достигают тех позиций, которые ранее считались выше их возможностей. Сегодня женщины работают в министерствах, занимают высокие посты в сфере образования и здравоохранения. Эти две сферы и являются основными областями занятости для женщин. Например, в 2016 г. в ОАЭ было восемь женщин-министров, что составляло около 28% кабинета министров. Одной из самых влиятельных женщин арабского мира является министр внешней торговли ОАЭ Шейха Лубна Аль-Касими, член королевской семьи эмирата Шарджа. Также она является первой женщиной-министром в истории ОАЭ. Генеральным директором известной марки часов Swatch Group в 2010 г. стала Н. Хайек, родом из Ливана.

Женщины в Саудовской Аравии с 2015 г. получили право не только голосовать, но и выдвигать свою кандидатуру на муниципальных выборах. Историческим шагом стало создание 20% квоты для участия женщин в Совете Шуры.

Стоит остановиться на вопросе о вождении автомобиля в Саудовской Аравии. С июня 2018 г. женщинам впервые официально разрешено управлять автомобилем, а также мотоциклами на территории королевства. Это разрешение представляет собой важный шаг на пути к расширению прав и возможностей женщин.

Решение гендерного вопроса в арабских странах носит противоречивый характер. С одной стороны, женщинам удается получить самые высокие посты, войти в сотню самых влиятельных женщин в мире, достичь значительных успехов в сфере образования. Но такая картина характерна, в основном, для стран Персидского залива, где очень большой процент коренного населения составляют выходцы из среднего и высшего класса. С другой же стороны, традиционные установки очень тормозят этот процесс.

В настоящее время средства массовой информации играют огромную роль в продвижении идей гендерного равенства, искоренении гендерных стереотипов и создании сбалансированного образа женщин в арабском обществе. Также в СМИ женщины-журналистки часто поднимают современные проблемы в области трудовой занятости женщин.

В XIX в. египетский журналист и политик К. Амин, получивший образование во Франции, рассматривая вопрос о положении женщины в мусульманском обществе, подверг критике ношение хиджаба а также изоляцию женщины в рамках домашнего хозяйства, так как это тормозит развитие египетского общества, символизирует его «отсталость».[[60]](#footnote-60)

Кроме того, он также указывал на необходимость мобильности женщины вне дома, право на начальное образование, а также принятие мусульманской одежды, оставляющей незакрытыми лицо и руки женщины. К. Амин также обращал внимание на то, что ношение хиджаба является причиной неведения, суеверия, а также вызывает ряд проблем, таких как анемия и преждевременное старение.[[61]](#footnote-61)

Несмотря на гендерные стереотипы, ислам нередко выступает в качестве движущей силы расширения прав и возможностей женщин, а арабский язык как средство побуждения к идеологическим изменениям.

Хорошо осведомленные в вопросах политики защитницы прав мусульманских женщин, в своих выступлениях на арабском языке, используют в речи цитирование некоторых сур Корана, хадисов, а также высказываний пророка, тем самым демонстрируя, что ислам и арабский язык не являются прерогативой исключительно мужчин. Также они подчеркивают, что ислам проповедует терпимость и равноправие между мужчинами и женщинами. [[62]](#footnote-62)

В качестве примера можно назвать проведенную в период с 2012 г. по 2013 г. в Ливии обширную кампанию по защите прав женщин под руководством А. Мурабит.[[63]](#footnote-63) В выступлениях особое внимание уделялось исламскому священному писанию – Корану. Кампания также затрагивала обсуждение запретных тем, таких как домашнее насилие. В своих выступлениях по вопросам профессионального роста женщин, общественный деятель А. Мурабит часто прибегает к использованию цитирования религиозного писания или хадисов на арабском языке, чтобы завоевать поддержку своего мнения. В частности, она использует в речи слова хадисоведа и исламского правоведа Абу Исы Ат-Тирмизи:

 أَكْمَلُ الْمُؤْمِنِينَ إِيمَانًا أَحْسَنُهُمْ خُلُقًا وَخِيَارُكُمْ خِيَارُكُمْ لِنِسَائِهِمْ خُلُقًا

*«Наиболее совершенной верой обладает тот из верующих, кто отличается наилучшим нравом, а лучшими из вас являются те, кто лучше всех относится к своим жёнам»*. [[64]](#footnote-64)

## **Гендерно-ролевая стереотипизация**

Американский социолог И. Гоффман[[65]](#footnote-65) раскрыл механизм создания клише и стереотипов, связанных с полом человека и навязывающих ему определенный образ поведения. Он предложил теорию «гендеризма», основными движущими силами которой он назвал институционализацию и ритуализацию пола, т.е. пол присутствует в социальной жизни, как социальный конструкт.

Гендерные особенности речевого поведения во многих аспектах связаны с гендерно-ролевой стереотипизацией и гендерной иерархией. В традиционном мусульманском обществе женщины занимали и продолжают занимать подчиненное положение, что, в свою очередь сказывается на их речевом поведении. В повседневной, бытовой речи, такие особенности речи более заметны, чем, например, в научных или деловых текстах.

В частности, такого рода клише и стереотипы используются в рекламе. В рекламе ярче всего отражаются общепринятые гендерные идеалы –стереотипные представления о поведении, чувствах мужчин и женщин, об их роли в обществе. Она также обладает широчайшим воздействием, продвигает определенные идеи и ценности. В рекламе отражаются стереотипные представления об использовании языка людьми разных социальных или гендерных групп. Приведем несколько примеров из исследований, посвященных языку рекламы, направленной на женскую аудиторию на египетском телевидении.

Так, по мнению Р. Басиней,[[66]](#footnote-66) специалиста в области социолингвистики, в рекламе сливочного масла, целевой аудиторией которой являются домохозяйки, используется египетский диалект, так как он является более понятным для большинства женщин. Таким образом, можно сделать вывод о том, что диалект как языковое средство более пригоден для выражения потребностей современной жизни. Кроме того, на диалекте речь звучит более натурально, жизненно.

В качестве другого примера можно привести несколько строк из рекламы детского питания, адресной аудиторией которой являются деловые образованные женщины[[67]](#footnote-67):

بعد الشهر الرابع طفلك بيحتاج لغذا مناسب. غذا فيه العناصر المهمة زي الفيتامينات والمعادن. *سيلريلاك* بيقدم لطفلك الغذا المتوازن. *نستلة*

baʻd iš-šahr ir-rābiʻ ṭiflik biyiḥtāg li ġiḏā munāsib. ġiḏā fih al-aʻnāṣir il-muhimma zay il-fitamināt wal-maaʻādin. Nistli serilak biyiaʻddim liṭiflik il-ġiḏāʻ il-mutawāzin.

 *«Когда вашему ребенку четыре месяца, ему нужно соответствующее питание со всеми важными элементами, такими как витамины и минералы. Nestle Cerelac предоставляет вашему ребенку сбалансированное питание».*

В данной рекламе используется смешение египетского диалекта и слов на АЛЯ, таких как غذا ġiḏā *«питание»*, متوازن mutawāzin *«сбалансированный»*.

Как демонстрирует анализ фактического материала, женщины склонны к использованию в речи «стигматизированных» (от англ. – stigmatized), то есть нелитературных форм языка в меньшей степени, чем это свойственно мужчинам. Они чаще используют престижные литературные, стилистически повышенные формы языка, такие как АЛЯ, французский или английский, имеющие статус «привилегированных» языков в обществе. Тенденция переключения с одного языкового кода на другой заметна в основном среди молодых и образованных девушек.[[68]](#footnote-68) В данном случае речь идет об одновременном использовании английского или французского языка наряду с АЛЯ.

Некоторые исследователи[[69]](#footnote-69) высказывают предположение о том, что использование литературных форм языка связано с достойной речью, о которой говорится в Коране (33:32).

فَلَا تَخْضَعْنَ بِالْقَوْلِ فَيَطْمَعَ الَّذِي فِي قَلْبِهِ مَرَضٌ وَقُلْنَ قَوْلًا مَّعْرُوفًا

 *«…не будьте мягки в словах, чтобы не возжелал тот, в сердце которого болезнь, и говорите слово ведомое».*

Взаимосвязь языка, культуры и общества представляет интерес для многих исследователей в областях социолингвистики, антропологии, истории. Язык, по словам Э. Сэпира, антрополога и лингвиста, - это путеводитель в социальную действительность.[[70]](#footnote-70) Язык влияет на наше мировоззрение, является инструментом познания. Содержание каждой культуры может быть выражено с помощью ее языка.

Так, в частности, гендерные стереотипы, гендерная иерархия в арабском обществе закрепились в арабских пословицах и в некоторых устойчивых выражениях. Например, на марокканском диалекте словосочетание *كلمة د رجال* kəlma d-ər-rğāl[[71]](#footnote-71) *«слово мужчин»* означает «сдержать свое обещание», а выражение كلمة د لعيالات kəlma dəl-ʻyālāt *«слово женщин»*, означает «то, чему доверять нельзя».[[72]](#footnote-72)

Пословицы – это вид устного творчества, они передаются из поколения в поколение и являются отражением народной мудрости, мысли. В арабских странах, в частности в странах Магриба, пословицы играют важную роль в повседневном общении. Их можно услышать по радио, на телевизионных передачах, нередко встречаются в газетах, разной литературе.

В пословицах ярко отражаются исторически сложившиеся образы, а также особенности национальных картин мира в гендерном аспекте. Например, Дж. Холмс[[73]](#footnote-73) утверждает, что традиционное представление о том, что женщины говорят слишком много существует во всех культурах.

Ou femme y a, silence n’y a *«Там, где женщина, там нет молчания»* (французская поговорка).

По его словам, женщинам также свойственно быть хитрыми и уклончивыми.[[74]](#footnote-74) Среди пословиц на египетском диалекте арабского языка:

النسا مفصل اعوج قال لولاه اعوج ما كانش يضم

Annisa mifṣal aʻawağ qal lawu lāhu aʻawağ mā kāniš yaḍummu

 *«Язык женщин – изогнутый, если бы он не был изогнут, он бы не собрал урожай»* (букв.) то есть *«Женщины не говорят прямо: может ли прямой серп косить, собирать урожай».*

Представление о том, что женщины никогда не говорят прямо, носит значительно более универсальный характер и содержится не только в египетских пословицах.

لا خير فالمراة اللي تجول لا خير فالرجل اللي ما يجول

lā ḫer fe-l-mra illī tğūl lā ḫer fe-rrağel illī mā iğūl

*«Нет ничего хорошего в том, если женщина совершает поездки, и нет ничего хорошего в том, если мужчина остается дома».*

Стоит еще раз отметить, что фактор пола выходит далеко за пределы только биологической составляющей человеческой жизни, но также определяет социальный статус и нормы поведения. Общество предписывает выполнять людям определенные социальные и культурные нормы, или предписанные гендерные роли в зависимости от их биологического пола. В конечном счете, именно социокультурные нормы, а не биологический пол определяют модели поведения, виды деятельности, профессии мужчин и женщин.

# Глава 4. Языковая ситуация и основные компоненты современной языковой ситуации в странах Магриба

## **Статус арабского языка в странах Магриба**

Прежде чем говорить о языковой ситуации в странах Магриба, необходимо дать определения основному терминологическому аппарату.

Под языковой ситуацией понимается совокупность форм существования одного или нескольких языков с точки зрения их территориальной и функциональной дистрибуции.

В арабских странах Северной Африки сложилась уникальная языковая ситуация, которая находит свое выражение в функционировании множества языков и их форм, в чем не последнюю роль сыграло историческое развитие, оказавшее существенное влияние на современную лингвистическую ситуацию.

Яркой особенностью современной языковой ситуации является синхронное сосуществование письменно-литературной формы арабского языка и его устно-разговорных форм (диалектов), которое Ч. Фергюсон охарактеризовал как явление диглоссии.[[75]](#footnote-75)

Другие исследователи считают, что для арабского мира наиболее характерно понятие «полиглоссии»[[76]](#footnote-76), то есть одновременное существование двух или более вариантов языка в контексте одного и того же языка. Это объясняется тем, что арабский литературный язык противопоставлен большому количеству диалектов.

Стоит отметить, что на явление диглоссии обратили внимание советские лингвисты еще в 1920-1930 годы, которые указывали на то, что многие городские жители наряду с литературным языком, используют в речи различные виды городского просторечия.[[77]](#footnote-77) Такое явление называлось «двудиалектность».

Многочисленные исследования, проведенные в арабском мире, свидетельствуют о том, что в зависимости от географических, политических и социальных факторов среди большинства городских жителей существует местный диалект, или говор, считающийся престижным. Например, для некоренных жителей в Каире таким является «каирский» городской говор.

Литературный арабский язык оценивают как *الفصحي*al-fuṣ-ḥā *«чистый арабский язык»* и противопоставляют языку низших классов общества: *اللغة العمة* al-luġatu l’-‘amma «язык простонародья».[[78]](#footnote-78)

Арабский литературный язык сформировался на основе классического арабского языка, который является языком священной книги мусульман - Корана. Литературный арабский язык получил широкое распространение в официальной, религиозной и научной сферах, а также в области образования и письменной коммуникации. Именно он выступает языком государственности, юстиции, науки, литературы, образования, научных конференций, публичных выступлений.

Арабские диалекты имеют свои, системно организованные, специфические черты; каждый их них используется только в пределах данной территории. Следует также отметить, что диалекты используются не только в сфере устного общения. Сферы использования диалектов значительно шире. Многие радиопередачи ведутся на диалектах. В арабской прессе и в художественных произведениях, написанных на литературном языке, отмечаются вкрапления на диалекте.

## **Статус французского языка и других европейских языков на территории стран Магриба**

В арабских странах Магриба имеет место трехчленная оппозиция между лингвистическими системами – арабским языком во всем его многообразии и французским языком и взаимодействие этих языков. В странах Магриба французский язык остается доминирующим среди европейских.

 Французский язык играет важную роль в сфере устной и письменной коммуникации в контексте многоязычия. В настоящее время французский язык рассматривается в качестве языка открытости миру, считается языком современности и языком культуры.

Чтобы установить, в каких социальных слоях и сферах распространен соответственно арабский язык (АЛЯ и диалекты) и французский язык, проводятся различные опросы и исследования. В одной из таких работ, посвященных использованию французского языка в банковской сфере рассматривается роль, которую играет французский язык наряду с арабским языком в различных сферах деятельности.

Французский язык наряду с арабским языком используется в банковском делопроизводстве; учеты, финансовая документация ведутся на французском языке.[[79]](#footnote-79) Стоит отметить, что техническая, военно-техническая документация также ведется на французском языке.

Проведение деловых переговоров с зарубежными партнерами и подписание соглашений, контрактов и международных договоров осуществляются на французском языке. В 2009 г. в Алжире было проведено исследование среди банковских служащих с целью определения их степени владения французским языком. В ходе опроса респондентам были заданы вопросы относительно частоты использования французского языка. Среди них 54% регулярно читают журналы и смотрят телевизионные передачи на французском языке. Французский язык в Магрибе является вторым по распространению языком после АЛЯ, так как является рабочим языком в основных сферах.[[80]](#footnote-80)

Хотя официально французский язык считается иностранным языком, среди населения таковым он не рассматривается. Французский остается языком коммуникации в различных сферах жизни общества (в экономической сфере, в сфере промышленности и торговли, в сфере высшего образования, в медицине, в СМИ). В крупных городах Алжира, таких как Оран, Тлемсен, в которых уровень образования намного выше по сравнению с сельской местностью, заметна тенденция к расширению сферы употребления французского языка в повседневной речи.

Диглоссия, связанная с распространением второго влиятельного европейского языка после арабского, в данном случае речь идет о французском языке в Магрибе, в более поздней литературе часто характеризуется как «билингвизм», или двуязычие. Таким образом, согласно более новой версии модели Ч. Фергюсона, для характеристики одновременного владения двумя самостоятельными, отличающимися друг от друга языками используется термин «билингвизм»[[81]](#footnote-81), в то время как понятие внутренней диглоссии применительно к разновидностям одного и того же языка.

Современные СМИ играют большую роль в распространении французского языка. В настоящее время, ежедневные газеты печатаются на арабском и французском языках, читатель выбирает тот язык, которым он владеет в большей степени. Например, газеты “Le Monde” (Мир), “Le Quotidien” (Ежедневная газета), “La republique” (Республика) выходят на французском языке, а издания “El Chaab” (Народ), “El Djoumhouria” (Республика) – на арабском языке.[[82]](#footnote-82)

Сферы функциональной дистрибуции арабского и французского языков в ряде арабских стран тесно переплетаются. Так, в частности, в странах Магриба имеет место особое койне, так называемый «франко-арабский» язык. Стоит отметить, что миграция мужского населения во франкоязычные страны, обусловленная экономическими причинами, приводит к инфильтрации французской лексики в арабский язык. Некоторые французские слова как déjà *«уже»*, c’est bon *«довольно»*, c’est trop *«слишком»*, normal *«правильный»*, jamais *«никогда»*, grave *«важный»* весьма часто используются в разговорной речи.

Нередко имеет место использование лексики французского языка наряду с арабской в коммуникации, что особенно заметно в среде молодежи. Стоит отметить, что речь идет не об отдельных словах, а о целых словосочетаниях и предложениях. Например:

*ساكنين في* une grande maison*–* saknin fi une grande maison *«они живут в* *большом доме»*;

 *هي كانت* une chanteuse *ممتازة* – hi kanet une chanteuse mumtaza *«она была* *прекрасной певицей»;*

*امبارح جيت عندك* mais je ne trouve personne *–*  imbāriḥ ğit ʻandak mais je ne trouve personne *«вчера я пришел к тебе, но никого не нашел».*

В этих примерах арабские указательные местоимения, родительный показатель, предлоги и существительные сочетаются с французскими существительными и прилагательными.[[83]](#footnote-83)

Некоторые исследователи упоминают о мужском и женском варианте «франко-арабского языка».[[84]](#footnote-84)

По словам В. Гумбольдта, «разные языки – разные видения мира, в каждом языке заложено самобытное миросозерцание»[[85]](#footnote-85). Такой дуализм в видении мира прослеживается в странах Магриба, где арабский язык – язык одной из мировых религий – ислама, является мощной культурной силой, которая служит средством сплочения людей и является напоминанием о прошлом, в то время как французский язык – это язык науки и современности. В силу этого, французский язык сохраняет свой социальный престиж в странах Магриба и будет существовать в дальнейшем.[[86]](#footnote-86)

Рассматривая современную языковую ситуацию, следует принимать во внимание все возрастающую роль английского языка в жизни стран Магриба как языка международного общения. Английский язык в этом регионе остается на положении второго иностранного языка после французского. Заметно использование английского языка в сфере СМИ.

В Марокко учреждено множество английских частных школ. В некоторых университетах преподавание ведется полностью на английском языке. Таким, например, является Al Akhawayn University, основанный в 1995 г. В Алжире с 2004 г. изучение английского языка входит в обязательную школьную программу начиная с седьмого класса.

## **Языки автохтонного населения на территории стран Магриба**

Помимо арабского языка в рассматриваемом районе присутствуют другие языки автохтонного населения Азии и Африки, которые принадлежат к разным языковым семьям. Таковым является берберский язык в Магрибе.

Берберы населяют обширные районы вдоль Северной Африки, включая области Алжира, Мавритании, Марокко, Туниса, Ливии и Мали. Алжир и Марокко являются регионами наибольшей сосредоточенности берберского населения. В Марокко берберская община составляет примерно 37 % населения, в Алжире – 25 %, а в Тунисе – лишь 3 %. Таким образом, на 48 миллионов арабоязычного населения в Магрибе приходится 14 миллионов бербероязычного населения.[[87]](#footnote-87)

В августе 1994 г. появляются радиовещание и телепередачи на трех основных диалектах тамазигхтской группы в Марокко. В 2001 г. король Мухаммед VI основал Королевский институт культуры амазигов (КИКА) по развитию и сохранению берберского языка и культуры, направленный на расширение использования этого языка в образовательных программах и СМИ.[[88]](#footnote-88) В настоящее время в Марокко берберский язык является официальным языком в образовательной программе начальных школ.[[89]](#footnote-89)

Стоит отметить также, что Конституция Марокко 2011 г. признает берберский язык наряду с арабским в качестве второго государственного.

В связи с развитием СМИ, инфраструктуры и системы коммуникации, все берберские племена владеют арабским языком, частично сохраняя и свой исконный язык.

В настоящее время происходит процесс взаимодействия арабского языка и языков других этнических групп Магриба. Вопросы языковой политики связаны с вопросом о правах национальных меньшинств в тех странах, в которых неарабские этнические группы численно преобладают. Большие группы берберского населения продолжают отстаивать свои права на сохранение своего языка и культуры.

## **Вопрос о соотношении языковых систем в странах Магриба**

Вопрос о соотношении этих языковых систем является для стран Магриба одним из ключевых. В силу этого существуют различные точки зрения о путях решения проблемы двуязычия, о национальном языке арабов. В качестве основы такого языка предлагается то литературный язык, то диалект. Роль литературного арабского языка возрастает по мере увеличения количества школ, распространения газет, журналов, кино, радио, контактов между арабским странами, сети интернет и других СМИ.[[90]](#footnote-90)

На конференции «Язык арабских детей в век глобализации»[[91]](#footnote-91), состоявшейся в 2007 г. в штаб-квартире Лиги арабских государств, посвященной проблеме языка как средства формирования национально-этнической самобытности, генеральный секретарь ИСЕСКО (Исламская организация по вопросам образования, науки и культуры), Абдель Азиз Ат-Твигри, призвал экспертов в области образования придавать большое значение роли арабского языка. Он также поднял проблему «засорения языка», утверждая, что сфера рекламы «искажает» арабский язык.

Телевизионные передачи, которые транслируются на английском языке, по мнению Абдель Азиза Ат-Твигри, оказывают огромное воздействие на детей, что может повлечь за собой серьезные проблемы в будущем. Более того, доля молодого населения в арабских странах увеличивается весьма быстрыми темпами, что может привести к языковым отклонениям – **تنوّع اللغة العربية** tanawwuʻuʻ al-luġati al-ʻarabiyati. Молодежь в большей степени подвержена влиянию новых языков, прежде всего английского языка. Таким образом, использование литературного арабского языка смотрится архаично, но патриотично.

Пропагандируя необходимость сохранения национального языка, сторонники арабизации (арабское – استعراب istiʻarāb), то есть возвращения к арабским корням, призывают избегать использования иностранной лексики в речи, а также подчеркивают необходимость приспособления многих заимствованных слов из французского языка к фонологической и морфологической модели АЛЯ. Стоит отметить, что терминологический аппарат арабского языка не разработан.

В следующих примерах к заимствованному слову добавляется окончание женского рода множественного числа -aat, согласно арабской грамматике, что сопровождается также изменением гласного в корне слова:

télévision (франц.) – تليفزيونtilīfizīwn (арабск. ед.ч) – تليفزيونات tilīfizīwnāt (арабск. мн.ч) – *«телевизор»*. Французское /e/ переходит в арабское /i/.

médaille (франц.) – مداليةmidāliya (арабск. ед.ч) – مدالياتmidāliyāt (арабск. мн.ч) – *«медальон»*. Французское /e/ переходит в арабское /i/.

protocole (франц.) – بروتوكول brūtūkūl (арабск. ед.ч) – بروتوكولات brūtūkūlāt (арабск. мн.ч) – *«протокол»*. Французское /o/ переходит в арабское /u/.

В некоторых арабских синтаксических конструкциях также отмечено интерферирующее влияние французского языка.[[92]](#footnote-92) Например, предложение اكد الوزير علي ضرورة خلق فرص الشغل akkada al-waziiru ʻalaa ḍaruurati ḫalqi furaṣ š-šuġul *«подчеркнул необходимость создания рабочих мест»* представляет собой французскую синтаксическую модель. На французском языке данное предложение звучит следующим образом: Le ministre a insisté sur la nécessité de créer l'emploi. Французское словосочетание insisté sur соответствует арабскому اكد علي akkada ʻalaa. На АЛЯ данное предложение звучит так: اكد الوزير ضرورةً خلق فرص الشغل akkada al-waziiru ḍaruurata ḫalqi furaṣ š-šuġul.

## **Гендерные особенности речи с учетом языковой ситуации в странах Магриба**

 Любая социальная дифференциация в пределах определенной группы, как пишет Л.В. Щерба,[[93]](#footnote-93) влечет за собой дифференциацию речевой деятельности, и вслед за тем дифференциацию языкового материала.

Стоит учитывать, что широкое распространение в арабских странах получил также литературный арабский язык. Языковая ситуация в данном регионе представляет собой сложную структуру, отличную от языковой ситуации в западных странах. Результаты гендерных исследований, проведенных европейскими исследователями, в некоторой степени отличаются от результатов исследований гендерных особенностей речевого поведения в арабских странах.

На основе анализа многочисленных исследований, в которых рассматривается использование женщинами вариантов языка, можно сделать следующие выводы. С одной стороны, так как женщины не имеют доступ к образованию и профессиональной деятельности также, как и мужчины, в своей речи они в меньшей мере используют АЛЯ. Тем не менее, если стоит выбор между литературным языком и местным диалектом, то в данном случае, женщины отдают предпочтение местным диалектам, таким образом утверждая свою самобытность.

Также стоит учитывать, что когда речь идет о развитии общества, существует множество различий между арабскими государствами. Во всем арабском мире, в частности в странах Магриба, уровень грамотности у мужчин и женщин значительно различается. Этот регион действительно является регионом контрастов. В ряде районов уровень грамотности среди взрослого населения сопоставим с уровнем грамотности в развитых странах, в других – уровень грамотности среди женщин составляет всего лишь 28 %. Женщины, выходцы из средних и высших слоев, проживающие в крупных городах имеют больший доступ к возможности получить образованию, чем женщины в сельской местности. Уровень неграмотности в сельской местности составляет 95,5 %, в городах – лишь 48 %.[[94]](#footnote-94)

Ликвидация безграмотности по-прежнему остается одной из основных задач развивающихся стран, наряду с предоставлением равного доступа к образованию, независимо от пола. Вместе с тем, стоит отметить, что общий уровень грамотности в странах Магриба в целом ниже, чем в среднем в арабских странах. В Тунисе, например, уровень грамотности составляет 79 % (2017 г.), в Алжире – 80 % (2016 г.), в Марокко – 69 % (2017 г.), тогда как в Египте – 75 % (2017), Сирии – 86 % (2017), Омане – 99%, Ливане – 94 % (2015).[[95]](#footnote-95)

В странах Магриба в силу экстралингвистических причин одни языки могут рассматриваться как «женские», другие – как «мужские». Женскими являются берберский язык и марокканский диалект арабского языка, на которых говорят в узком кругу. Мужскими считаются языки, использующиеся в экономической, политической сферах жизни общества, как, например, АЛЯ и французский язык. Причиной такого расхождения является, в основном, гендерная дискриминация в сфере образования. Большая часть женского населения не владеет ни иностранными языками, ни литературным арабским языком, что существенно ограничивает доступ к СМИ.[[96]](#footnote-96) Стоит отметить также, что такая социальная стратификация языка является одним из следствий экстралингвистической ситуации. Мужчины более мобильны, более экономически активны. Одной из самых характерных черт социально-экономической жизни стран Магриба является постоянная или временная миграция мужского населения страны во Францию, Бельгию в поисках заработков.

С другой стороны, английский язык и французский также могут рассматриваться как женские языки, так как в стремлении к самоутверждению, образованные женщины стремятся к использованию престижных литературных, стилистически повышенных форм языка. Несмотря на то, что АЛЯ женщины используют в речевой практике по тем же причинам, тем не менее АЛЯ остается мужским языком, так как используется преимущественно мужчинами.

Характеризуя гендерные особенности речи в Марокко, Ф. Садыки, приходит к выводу относительно того, какой язык является престижным с точки зрения женщин. Домохозяйки, преимущественно в сельской местности, говорят, в основном, на марокканском диалекте, в то время как среди образованных и занимающихся профессиональной деятельностью женщин, в качестве престижного рассматривается французский язык.[[97]](#footnote-97)

# Заключение

На основе проанализированного материала было установлено, что между мужской и женской речью нет резкой границы, однако существуют лишь типичные различия, проявляющиеся в гендерно-маркированной лексике, фонетике, морфологии, а также в синтаксисе. Различия в использовании языкового материала женщинами являются отражением разного статуса, который имеют женщины в сферах экономики, образования, политики и т.д.

В результате анализа имеющегося в нашем распоряжении материала, было установлено, что гендерные особенности речевого поведения проявляются на разных уровнях языка, прежде всего на уровне фонетики.

Во многом гендерные различия в речи обусловлены экстралингвистическими причинами, такими как особенности экономической ситуации, миграционные процессы, в том числе высокая мобильность мужского населения, сохранение некоторых элементов патриархального общества и, прежде всего, сохраняющийся высокий уровень неграмотности. Что касается гендерно-маркированных особенностей речи в контексте языковой ситуации в странах Магриба, то среди них можно отметить следующие.

Женщины, имеющие более высокий уровень образования, чаще используют престижные литературные формы языка, такие как АЛЯ и французский, имеющие статус «привилегированных» языков в обществе.

При этом следует отметить, что сохранению берберского языка и культуры способствует женская часть населения. Среди особенностей речи женщин в сельской местности, где уровень неграмотности выше, чем в городах, отмечается окказиональное использование берберского языка и регулярное использование диалектов арабского языка.

Гендерные особенности речи во многих случаях связаны с гендерно-ролевой стереотипизацией и гендерной иерархией.

Как было установлено, гендерные речевые особенности обусловлены социальными причинами, в том числе различной степенью доступа к сферам услуг, например, в сфере образования.

Сохраняющееся гендерное разделение в обществе, а также поведенческие стереотипы в арабском обществе во многом обусловлены таким фактором как религия.

Духовно-этические ценности мусульманского жизнеустройства связаны с именем пророка Мухаммада и закреплены в ниспосланном ему Откровении – в Коране.

Стоит отметить, что несмотря на то, что гендерный вопрос, а также вопрос языковой ситуации в странах Магриба находится в центре внимания современной лингвистики, изучение гендерного аспекта языковой ситуации в контексте арабского языка до сих пор находится на начальном этапе. Отдельные аспекты данной проблематики в той или иной степени находят свое отражение в ряде работ западноевропейских авторов.

# Список использованной литературы

1. Завадовский, Ю. Н. Опыт анализа сложной языковой ситуации в Магрибе как некоей структуры / Ю. Н. Завадовский // Проблемы изучения языковой ситуации и языковой вопрос в странах Азии и Северной Африки. – М., 1970. – С. 58-77.
2. Кирилина, А. В. Гендер: лингвистические аспекты / А. В. Кириллина. – М. : Издательство института социологии РАН, 1999. — 155 с.
3. Кямилев, С. Х. Языковая ситуация и некоторые вопросы языковой политики в арабских странах / С. Х. Кямилев // Проблемы изучения языковой ситуации и языковой вопрос в странах Азии и Северной Африки. - М., 1970. – С. 85-92.
4. Al-Wer, E. Phonological variation in the speech of women from three urban areas in Jordan / E. Al-Wer. – University of Essex, 1991. – 249 р.
5. Ammour, N. A Sociolinguistic Investigation of Language Variation in the Speech Community of Nedroma / N. Ammour. – University of Tlemcen, 2013. – 120 p.
6. Bagui, H. Aspects of diglossic code switching situations: a sociolinguistic interpretation // European Journal of Research in Social Sciences. – 2014. – Vol. 2, № 4. – P. 89-92.
7. Badran, M. Gender Journeys into Arabic / M. Badran // Language and Linguistics. – 2002. – P. 79-98.
8. Bassiouney, R. Arabic Sociolinguistics. Topics on Diglossia, Gender, Identity, and Politics / R. Bassiouney. – Washington : Georgetown Univ. Press, 2009. – 311 p.
9. Bassiouney, R. The Variety of Houswives and Cockroaches: Examining Code-Choice in Advertisements in Egypt / R. Bassiouney // Arabic dialectology. – Leiden-Boston : Brill, 2009. – P. 273-284.
10. Bellatreche, H. L’usage de la lanque francaise en Algerie, cas d’etude: le secteur bancaire / H. Bellatreche // Synergie, 2009. – P. 107-113.
11. Ennaji, M. Multilingualism, Cultural Identity, and Education in Morocco / M. Ennaji. – NY, 2005. – 253 p.
12. Feda' Yousef Ali At-Tamimi. Phonetic and Phonological Variation in the Speech in a Jordanian City / Ali At-Tamimi Feda' Yousef. – UK : University of Leeds, 2001. – 234 p.
13. Khan, M. Woman in Islam / M. Khan. – U. K, 1988. – 33 p.
14. Sadiqi, F. A theoretical Framework for Research on Gender / Women Issues in North Africa / F. Sadiqi. – University of Fez, 2003. – 12 p.
15. Sadiqi, F. Women, Gender and Language in Morocco / F. Sadiqi. – Leiden-Boston : Brill, 2003. – 336 p.
16. Sayahi, L. Diglossia and Language Contact: Language Variation and Change in North Africa / L. Sayahi. – Cambridge : Cambridge Univ. Press, 2014. – 250 p.
17. Stowasser, B. Women in the Qur'an, Traditions, and Interpretation / B. Stowasser. – Oxford : Oxford Univ. Press, 1994. – 210 p.
18. Versteegh, K. The Arabic language / K. Versteegh. – Columbia Univ. Press, 1997. – 286 p.
19. Vicente, Á. Gender and Language Boundaries in the Arab World. Current Issues and Perspectives / Á. Vicente // EDNA. – 2009. – P. 7-13.
20. Ethnologue: Languages of the world [Электронный ресурс]. – URL : https://www.ethnologue.com (дата обращения: 14.11.2018).
21. Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics Online [Электронный ресурс]. – URL : http://referenceworks.brillonline.com (дата обращения: 14.01.2018).
1. Согласно МФА - Международному фонетическому алфавиту (англ. International Phonetic Alphabet, сокр. IPA). [↑](#footnote-ref-1)
2. См.: Push, L. Das deutsche als männersprache. – Berlin: Edition Suhrkamp, 1984. – 203 p. [↑](#footnote-ref-2)
3. См.: Tannen, D. Gender and Family Interaction // The Handbook on Language and Gender. – Oxford: UK & Cambridge, 2003. – P. 179–201. [↑](#footnote-ref-3)
4. Sadiqi, F. Women, Gender and Language in Morocco. – Leiden-Boston: Brill, 2003. – 336 p. [↑](#footnote-ref-4)
5. Впрочем, такие слова, как خليفة ḫālīfatun «наместник, халиф» используются в форме женского рода по отношению к мужчине. [↑](#footnote-ref-5)
6. Stowasser, B. Women in the Qur'an, Traditions, and Interpretation. – Oxford: Oxford Univ. Press, 1994. – p. 126. [↑](#footnote-ref-6)
7. Стоит отметить, что слово زوج zawğun имеет также значение «пара, чета». [↑](#footnote-ref-7)
8. Здесь и далее перевод И. Ю. Крачковского. [↑](#footnote-ref-8)
9. См.: Jespersen, O. The Philosophy of grammar. – Unwin Brothers, 1924. – 358 p. [↑](#footnote-ref-9)
10. Jespersen, O. The Woman // The Feminist Critique of Language. – London, 1998. – P. 225-241. [↑](#footnote-ref-10)
11. См.: Coates, J. Language and Gender. – London, 1998. – 240 p. [↑](#footnote-ref-11)
12. См.: Labov, W. Principles of Linguistic Change. – Oxford: UK & Cambridge, 2001. – 640 p. [↑](#footnote-ref-12)
13. См.: Воронина, О. А. Введение в гендерные исследования. – М.: Аспект Пресс, 2005. – 235 с. [↑](#footnote-ref-13)
14. См.: Хасбулатова, О. А. Гендерные исследования в гуманитарных науках: современные подходы. – М., 2000. – 443 с. [↑](#footnote-ref-14)
15. См.: Халеева, И. И. О гендерных подходах к теории обучения языкам и культурам // Известия Российской академии образования. – М., 2000. [↑](#footnote-ref-15)
16. См.: Кирилина, А. В. Гендер: лингвистические аспекты. – М., 1999. — 155 с. [↑](#footnote-ref-16)
17. Roux, A. Quelques mots sur le langage des musulmanes marocaines. – 1952. – P. 376-384. [↑](#footnote-ref-17)
18. Hurreiz, S. Social stratification and linguistic variation in Khartoum and its vicinity. – 1978. – P. 41-49. [↑](#footnote-ref-18)
19. Royal, A. M. Male / Female pharyngalization patterns in Cairo Arabic: A sociolinguistic study of two neughbourhoods. PhD thesis. – University of Texas, 1985. – 30 p. [↑](#footnote-ref-19)
20. Al-Khateeb, M. Sociolinguistic change in an expanding urban context: A case study of Irbid city. – University of Durham, 1988. – 379 p. [↑](#footnote-ref-20)
21. Trabelsi, Ch. De quelque aspects du langue des femmes de Tunis // International Journal of the sociology of Language. – 1991. – p. 87. [↑](#footnote-ref-21)
22. Al-Muhannadi, M. A Sociolinguistic study of women’s speech in Qatar. – University of Essex, 1991. – 451 p. [↑](#footnote-ref-22)
23. Lentin, J. Les dialectes féminins dans le monde arabe: des dialectes minoritaires et leur evolution. - Université Paris X, 1989. – P. 17-37. [↑](#footnote-ref-23)
24. Rosenhouse, J. Women’s speech and language variation in Arabic dialects. – Germany: Wiesbaden, 1998. – P. 123-151. [↑](#footnote-ref-24)
25. Sadiqi, F. Women, Gender and Language in Morocco. – Leiden-Boston: Brill, 2003. – 336 p. [↑](#footnote-ref-25)
26. Walters, K. Women, men and linguistic variation in the Arab world. – John Bejamins Publishing Company, 1991. – P. 157-197. [↑](#footnote-ref-26)
27. Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics Online [Электронный ресурс]: Vowel harmony – URL: http://referenceworks.brillonline.com (дата обращения: 14.01.2018). [↑](#footnote-ref-27)
28. Walters, K. Women, men and linguistic variation in the Arab world. – John Bejamins Publishing Company, 1991. – P. 157-197. [↑](#footnote-ref-28)
29. Щерба, Л. В. О трояком аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании // Изв. отделения языка и словесности АН СССР №1, 1931. – С. 113-129. [↑](#footnote-ref-29)
30. Маслов, Ю. С. Введение в языкознание. – М.: Высшая школа, 1987. – С. 4-5. [↑](#footnote-ref-30)
31. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Большая рос. энцикл., 2002. – 709 с. [↑](#footnote-ref-31)
32. Российская Академия Наук [Электронный ресурс]: Щерба Л. В. URL: http://www.ras.ru (дата обращения: 23.12.2017). [↑](#footnote-ref-32)
33. Enam Al-Wer, E. Phonological variation in the speech of women from three urban areas in Jordan. – University of Essex, 1991. – p.17. [↑](#footnote-ref-33)
34. Feda' Yousef Ali AI-Tamimi. Phonetic and Phonological Variation in the Speech in a Jordanian City. – 2001. – Р. 9, 130. [↑](#footnote-ref-34)
35. Feda' Yousef Ali AI-Tamimi. Phonetic and Phonological Variation in the Speech in a Jordanian City. – 2001. – Р. 9, 130. [↑](#footnote-ref-35)
36. Ammour, N. A Sociolinguistic Investigation of Language Variation in the Speech Community of Nedroma. – University of Tlemcen, 2013. – 120 p. [↑](#footnote-ref-36)
37. Ibid. p. 81. [↑](#footnote-ref-37)
38. Moscoso, F. Teztos en arabe shawni (Maruecos): algunos datos comparativos del habla masculine y feminine. – 2003. – P. 207-231. [↑](#footnote-ref-38)
39. Haeri, N. Synchronic variation in Cairene Arabic: the case of palatalization. – John Benjamins Publishing Company, 1992. – P. 103-105. [↑](#footnote-ref-39)
40. Royal, A. M. Male / Female pharyngalization patterns in Cairo Arabic: A sociolinguistic study of two neughbourhoods. PhD thesis. – University of Texas, 1985. – 30 p. [↑](#footnote-ref-40)
41. Sadiqi, F. The gendered use of Arabic and other languages in Morocco. – Morocco: University of Fes, 2003. – p. 33. [↑](#footnote-ref-41)
42. Vicente, Á. Gender and Language Boundaries in the Arab World. Current Issues and Perspectives. – Rabat, 2009. – р.23. [↑](#footnote-ref-42)
43. Luomala, J. Features of Arabic-French code-switching in Morocco. – Sweden, 2014. – p. 98. [↑](#footnote-ref-43)
44. Здесь указана транскрипция, используемая в приведенном выше источнике. [↑](#footnote-ref-44)
45. Ammour, N. A Sociolinguistic Investigation of Language Variation in the Speech Community of Nedroma. – University of Tlemcen, 2013. – p. 85. [↑](#footnote-ref-45)
46. Sadiqi, F. Women, Gender and Language in Morocco. – Leiden-Boston: Brill, 2003. – p. 102. [↑](#footnote-ref-46)
47. Jespersen, O. Language: Its Nature, Development and Origin. – London, 1922. – p. 242. [↑](#footnote-ref-47)
48. Haeri, N. Synchronic variation in Cairene Arabic: the case of palatalization. – John Benjamins Publishing Company, 1992. – P. 176-177. [↑](#footnote-ref-48)
49. Jespersen, O. Language: Its Nature, Development and Origin. – London, 1922. – p. 242. [↑](#footnote-ref-49)
50. Jespersen, O. Language: Its Nature, Development and Origin. – London, 1922. – p. 242. [↑](#footnote-ref-50)
51. Sadiqi, F. Women, Gender and Language in Morocco. – Leiden-Boston: Brill, 2003. – p. 79. [↑](#footnote-ref-51)
52. Stowasser, B. Women in the Qur'an, Traditions, and Interpretation. – Oxford: Oxford Univ. Press, 1994. – p. 126. [↑](#footnote-ref-52)
53. Ibid. [↑](#footnote-ref-53)
54. Резван, Е. А. Коран и его мир. – Спб, 2000. – с. 72. [↑](#footnote-ref-54)
55. Там же. с. 72. [↑](#footnote-ref-55)
56. Там же. с. 151. [↑](#footnote-ref-56)
57. Khan, M. Woman in Islam. – U. K, 1988. - p. 5. [↑](#footnote-ref-57)
58. См.: Каддафи, М. Зеленая книга. – М., 1989. – 224 c. [↑](#footnote-ref-58)
59. Hoteit, L. Educated, ambitious, essential: Women will drive the GCC’s future. – UAE: Booz & Company, 2011. – 280 p. [↑](#footnote-ref-59)
60. Stowasser, B. Women in the Qur'an, Traditions, and Interpretation. – Oxford: Oxford Univ. Press, 1994. – p. 128. [↑](#footnote-ref-60)
61. Ibid. p. 130. [↑](#footnote-ref-61)
62. Sadiqi, F. Gender in Arabic. – Leiden-Boston: Brill, 2006. – p. 16. [↑](#footnote-ref-62)
63. Women Deliver [Электронный ресурс]: Dr. Alaa Murabit. URL: http://womendeliver.org/deliver-for-good/our-influencers/ (дата обращения: 11.03.2018). [↑](#footnote-ref-63)
64. Энциклопедия хадисов [Электронный ресурс]. – URL: https://xadis.wordpress.com/ (дата обращения: 11.03.2018). [↑](#footnote-ref-64)
65. Goffman, E. Theory and Society. – US, 1977. – Vol. 4. – P. 301-331. [↑](#footnote-ref-65)
66. Bassiouney, R. The Variety of Houswives and Cockroaches: Examining Code-Choice in Advertisements in Egypt. – Leiden-Boston: Brill, 2009. – p. 277. [↑](#footnote-ref-66)
67. Bassiouney, R. The Variety of Houswives and Cockroaches: Examining Code-Choice in Advertisements in Egypt. – Leiden-Boston: Brill, 2009. – p. 277. [↑](#footnote-ref-67)
68. Vicente, Á. Gender and Language Boundaries in the Arab World. Current Issues and Perspectives. – Rabat, 2009. – р. 23. [↑](#footnote-ref-68)
69. Stowasser, B. Women in the Qur'an, Traditions, and Interpretation. – Oxford: Oxford Univ. Press, 1994. – p. 126. [↑](#footnote-ref-69)
70. Sapir, E. The introduction to the study of speech. – N.Y, 1921. – p. 14. [↑](#footnote-ref-70)
71. Здесь и далее приведена транскрипция, используемая в указанном ниже источнике. [↑](#footnote-ref-71)
72. Sadiqi, F. Women, Gender and Language in Morocco. – Leiden-Boston: Brill, 2003. – p. 145. [↑](#footnote-ref-72)
73. Holmes, J. Women’s talk: the question of sociolinguistic universals. – Oxford, 1998. – p. 461. [↑](#footnote-ref-73)
74. Ibid. [↑](#footnote-ref-74)
75. См.: Ferguson, Ch. Diglossia // Word. – New-York : Harper & Row, 1959. – Vol.15. - P. 325-340. [↑](#footnote-ref-75)
76. Dichy, J. La pluriglossie de l’arabe en (inter)action: un exemple conversationnel syrien. – Paris, 2007. – p. 5. [↑](#footnote-ref-76)
77. Ларин, Б. А. О лингвистическом изучении города.  - М., 1977. - С. 175-189. [↑](#footnote-ref-77)
78. Белова, А. Г. Введение в арабскую филологию / Ин-т востоковедения РАН. – М., 2003. – c. 27. [↑](#footnote-ref-78)
79. Bellatreche, H. L’usage de la lanque francaise en Algerie, cas d’etude: le secteur bancaire // Synergie. – Université Mostaganem, 2009. – p. 109. [↑](#footnote-ref-79)
80. Bellatreche, H. L’usage de la lanque francaise en Algerie, cas d’etude: le secteur bancaire // Synergie. – Université Mostaganem, 2009. – P. 109-111. [↑](#footnote-ref-80)
81. Versteegh, K. The Arabic language. – Columbia University Press, 1997. - р.198. [↑](#footnote-ref-81)
82. Hassaine, F. French and Algerian Arabic in a Bilingual Situation // Dissertation. – University of Tlemcen, 2011. – P. 48-49. [↑](#footnote-ref-82)
83. Versteegh, K. The Arabic language. – Columbia University Press, 1997. - P. 206-207. [↑](#footnote-ref-83)
84. Sayahi, L. Code-switching and language change in Tunisia, International Journal of the Sociology of Language. – NY, 2011. – Р.113-133. [↑](#footnote-ref-84)
85. Мечковская, Н.Б. Язык и религия. – М., 1998. – с. 37. [↑](#footnote-ref-85)
86. Bassiouney, R. Arabic Sociolinguistics, Topics in Diglossia, Gender, Identity, and Politics. – Edinburgh: Edinburgh Univ. Press, 2009. – p. 228. [↑](#footnote-ref-86)
87. Choueiri, Y. A companion to the History of the Middle East, - Blackwell Publishing, 2005. – p. 466. [↑](#footnote-ref-87)
88. Reino, T. Language attitudes: Amazigh in Morocco. – Swarthmore College, 2005. – p. 50. [↑](#footnote-ref-88)
89. Zouhir, A. Language Situation and Conflict in Morocco. – Wayne State University, 2013. – p. 274. [↑](#footnote-ref-89)
90. Шарбатов, Г. Ш. Системное соотношение литературного и диалектного языка арабов и вопросы языковой ситуации // Проблемы изучения языковой ситуации. – М.: Наука, 1970. – c. 78. [↑](#footnote-ref-90)
91. Al-Ahram Weekly [Электронный ресурс]: The Arab Child’s Language in the Age of Globalisation. URL: http://weekly.ahram.org.eg (дата обращения: 19.04.2018). [↑](#footnote-ref-91)
92. Ennaji, M. Multilingualism, Cultural Identity, and Education in Morocco. – NY, 2005. – 253 p. [↑](#footnote-ref-92)
93. Щерба, Л. В. О трояком аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании // Изв. тделения языка и словесности АН СССР №1, 1931. – С. 113-129. [↑](#footnote-ref-93)
94. Ethnologue: Languages of the world [Электронный ресурс]. – URL: https://www.ethnologue.com (дата обращения: 14.11.2018). [↑](#footnote-ref-94)
95. Ibid. [↑](#footnote-ref-95)
96. Sadiqi, F.A theoretical Framework for Research on Gender / Women Issues in the Maghrib and North Africa. – University of Fez, 2005. – p. 8. [↑](#footnote-ref-96)
97. Sadiqi, F. Women, Gender and Language in Morocco. – Leiden-Boston: Brill, 2003. – p. 267. [↑](#footnote-ref-97)